



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

Mercredi
21-11-2012
Après-midi

Woensdag
21-11-2012
Namiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
MR	Mouvement réformateur
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
FDF	Fédéralistes démocrates francophones
LDD	Lijst Dedecker
MLD	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkorting bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
	(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)		(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beigegekleurd papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be	www.dekamer.be
e-mail : publications@lachambre.be	e-mail : publicaties@dekamer.be

SOMMAIRE

Excusés	1
Déclaration du gouvernement	1
<i>Orateur: Elio Di Rupo</i> , premier ministre	
Motion de confiance (15.48 heures)	21
Adoption de l'ordre du jour	21

Ce compte rendu n'a pas d'annexe.

INHOUD

Berichten van verhindering	1
Verklaring van de regering	1
<i>Spreker: Elio Di Rupo</i> , eerste minister	
Motie van vertrouwen (15.48 uur)	21
Goedkeuring van de agenda	21

Dit verslag heeft geen bijlage.

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

MERCREDI 21 NOVEMBRE 2012

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

WOENSDAG 21 NOVEMBER 2012

Namiddag

La séance est ouverte à 14.37 heures et présidée par M. André Flahaut.
De vergadering wordt geopend om 14.37 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut.

Le **président**: La séance est ouverte.
De vergadering is geopend.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:
Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:
Elio Di Rupo, Steven Vanackere, Didier Reynders, Johan Vande Lanotte, Alexander De Croo, Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Olivier Chastel, Monica De Coninck, Melchior Wathelet, Philippe Courard, Servais Verherstraeten, Maggie De Block, Hendrik Bogaert, John Crombez

Excusés**Berichten van verhindering**

Philippe Blanchart, Myriam Delacroix-Rolin, Patrick Moriau, pour raisons de santé / wegens gezondheidsredenen;
Sophie De Wit, Barbara Pas, congé de maternité / zwangerschapsverlof;
Peter Dedecker, Isabelle Emmery, Stefaan Vercamer, pour devoirs de mandat / wegens ambtsplicht;
Wouter De Vriendt, raisons familiales / familieaangelegenheden.

Les ministres Pieter De Crem et Paul Magnette sont absents.

01 Déclaration du gouvernement**01 Verklaring van de regering**

L'ordre du jour appelle la déclaration du gouvernement.
Aan de orde is de verklaring van de regering.

La parole est au premier ministre.
Het woord is aan de eerste minister.

01.01 Eerste minister **Elio Di Rupo**: Mijnheer de voorzitter, collega's, onze publieke financiën saneren, onze economie herstellen en het inkomen van onze burgers en bedrijven maximaal beschermen, dat zijn de opdrachten waar de regering voor staat.

Assainir nos finances publiques, relancer notre économie, protéger au maximum les revenus de nos citoyens et de nos entreprises, ce sont les missions du gouvernement.

01.01 **Elio Di Rupo**, premier ministre: L'assainissement de nos finances publiques, la relance de notre économie et la protection maximale des revenus de nos concitoyens et de nos entreprises, tels sont les défis que doit relever notre gouvernement.

Onze overheidsfinanciën saneren, onze economie weer aanzwengelen, de inkomens van onze burgers en onze bedrijven zoveel mogelijk beschermen: dat zijn de opdrachten van de regering.

Als politici hebben wij de verantwoordelijkheid om een beleid te voeren dat rekening houdt met de cohesie van onze samenleving en dus met de uiteenlopende opinies die onze samenleving rijk is.

En ces temps économiquement incertains, lorsque les moyens financiers publics sont moindres, la tâche du gouvernement est plus que jamais de préserver l'équilibre de notre société, défendre l'intérêt des citoyens et promouvoir la dynamique de notre économie.

Ce n'est pas facile, chers collègues, car il n'existe pas de solution miraculeuse. Des priorités s'établissent, des efforts sont demandés, d'inévitables mécontentements se font jour.

C'est à l'aune du faisable et du nécessaire que l'action du gouvernement doit pouvoir être jugée. Du faisable, par rapport à sa composition: six partis très différents. Du faisable, dans des réalités et des sensibilités très différentes au Nord et au Sud du pays. Du nécessaire, dans l'environnement économique déprimé.

Nous avons, dans ce contexte, la responsabilité et le devoir de trouver des solutions. Nous devons montrer le chemin et garder le cap. C'est ce que nous faisons.

Collega's, wij moeten zoeken naar een evenwicht, waarbij wij tegemoetkomen aan de vele uitdagingen die vandaag rijzen. De regering zorgt voor beslissingen die breed gesteund kunnen worden en waarbij men het algemeen belang voor ogen heeft.

Les décisions prises sont celles d'un gouvernement déterminé. Elles permettent à la Belgique de conserver les clés de son avenir. Le budget 2013 évite à notre pays le pire et permet de le mettre à l'abri des vents mauvais de la spéculation financière.

Aussi morose que soit la situation économique et sociale, les mesures pour la compétitivité et l'emploi aident nos entreprises et leurs travailleurs à passer ce cap difficile que ni le gouvernement, ni nos citoyens, ni nos entreprises n'ont créé.

Le gouvernement fédéral ne triomphe pas; il fait face! Il fait face et, surtout, il assume ses responsabilités. Et il souhaite le faire avec les partenaires sociaux, avec les autres gouvernements du pays et les autres acteurs de notre société.

La responsabilité incombe aux responsables politiques que nous sommes de mener une politique qui prenne en compte la cohésion de notre société et, partant, les opinions divergentes qui s'y expriment.

In deze economisch onzekere tijden, waarin de overheid over minder financiële middelen beschikt, heeft de regering meer dan ooit de taak het evenwicht in onze samenleving te bewaren, de belangen van de burgers te verdedigen en de dynamiek van onze economie te bevorderen.

Dat is geen eenvoudige taak, beste collega's. Een wondermiddel bestaat immers niet. Er worden prioriteiten vastgelegd, er worden inspanningen gevraagd. Onvermijdelijk steekt er her en der ontevredenheid de kop op.

Haalbaarheid en noodzakelijkheid zijn de maatstaven waarnaar het werk van de regering moet worden beoordeeld. Haalbaarheid, gelet op de samenstelling van de regering, die zes zeer verschillende partijen telt. Haalbaarheid, gelet op de zeer verschillende situatie en gevoeligheden in het noorden en het zuiden van het land. Noodzakelijkheid, in het bedrukte economische klimaat.

Het is onze verantwoordelijkheid en plicht om in die omstandigheden oplossingen te zoeken. We moeten de weg wijzen, op koers blijven. Dat is wat we doen.

Nous devons rechercher un équilibre en relevant les nombreux défis qui se font jour aujourd'hui. Le gouvernement prend des décisions qui bénéficient d'un large soutien et qui tiennent compte de l'intérêt général.

De beslissingen die werden genomen zijn de beslissingen van een vastberaden regering die België in staat stelt de sleutels voor zijn toekomst in eigen handen te houden. Dankzij de begroting 2013 kan ons land aan het ergste ontsnappen en wordt het niet het mikpunt van financiële speculatie.

Hoe somber de economische en sociale toestand ook is, de maatregelen om de concurrentiekracht en de werkgelegenheid te vergroten helpen onze bedrijven en hun werknemers om deze lastige klip te omzeilen waar noch de regering, noch de burgers, noch de bedrijven schuld aan hebben.

De federale regering triomfeert niet. Zij ziet haar verantwoordelijkheden onder ogen en neemt ze ook op. De federale regering wil graag haar verantwoordelijkheden opnemen samen met de

En agissant comme nous l'avons fait, nous plaçons notre pays dans le peloton de tête des pays européens, sans avoir dû prendre des mesures aussi dramatiques et drastiques que certaines des mesures prises dans d'autres pays.

Mes chers collègues, à l'instar de la zone euro, les prévisions de croissance de notre pays se sont dégradées. De plus en plus de Belges, d'entreprises, vivent dans la crainte du lendemain. Ces derniers mois, les mauvaises nouvelles économiques se sont accumulées. Pas une semaine ne s'est écoulée sans l'annonce de pertes d'emplois et de plus en plus d'entreprises craignent de devoir licencier.

C'est une réalité. C'est une réalité que tout responsable ne peut ignorer.

La situation est très préoccupante et nous devons répondre sans en avoir malheureusement les moyens financiers.

Les finances publiques, malgré un redressement spectaculaire auquel nous avons procédé, restent dégradées. Il fallait cette année d'abord trouver 3,44 milliards supplémentaires avant de pouvoir trouver les moyens de répondre à cette situation préoccupante de notre économie.

Daarom heeft de regering de problemen aangepakt en keuzes gemaakt. Wij hebben er een prioriteit van gemaakt om onze economie er bovenop te helpen en om de activiteit van onze bedrijven en de tewerkstelling te stimuleren. Terwijl wij dat doen, blijven wij de meest kwetsbaren beschermen en waken wij over de vele troeven die onze sterke sociale zekerheid ons biedt.

Beste collega's, onze ondernemingen hebben een positieve stimulans nodig. De voorbije weken gingen meer dan vijftienduizend jobs verloren. De alarmerende getuigenissen van bezorgde bedrijfsleiders en ondernemers zijn legio. Door het steeds toenemend aantal sociale drama's, moeten er absoluut structurele maatregelen worden genomen om de bedrijven te ondersteunen en aan te moedigen.

Sinds haar aantreden in december van vorig jaar, heeft de regering de problemen aangepakt met de hervormingen van de arbeidsmarkt en van ons pensioensysteem.

sociale partners, met de andere regeringen in dit land en met de andere actoren van onze maatschappij.

Door te handelen zoals wij hebben gehandeld, verzekeren wij ons land van een plaats in het Europese koppeloton, zonder maatregelen te hebben moeten nemen die zo dramatisch en drastisch zijn als een aantal van de maatregelen die in andere landen werden getroffen.

Beste collega's, naar het voorbeeld van de eurozone zijn ook de groeiverwachtingen van ons land gedaald. Almaar meer Belgen en bedrijven hebben angst voor de toekomst. De jongste maanden werden wij overspoeld met ongunstige berichten uit de economische wereld. Er ging geen week voorbij of er werd ergens banenverlies aangekondigd. Almaar meer bedrijven vrezen dat zij personeel zullen moeten ontslaan.

Het is een realiteit die geen enkele beleidsmaker kan negeren.

De toestand is erg zorgwekkend en we moeten ingrijpen, zonder helaas over de nodige financiële middelen te beschikken.

Hoewel we de overheidsfinanciën op een spectaculaire manier hebben rechtgetrokken, zijn ze nog lang niet op orde. Zo moesten we dit jaar eerst 3,44 miljard euro extra weten te vinden alvorens we op zoek konden gaan naar de middelen die nodig zijn om onze economie uit het slop te halen.

Le gouvernement a donc retroussé ses manches et a opéré des choix. Aider notre économie à se relever, encourager l'activité de nos entreprises et stimuler l'emploi ont été nos priorités. Ce faisant, nous protégeons les plus vulnérables et préservons les nombreux atouts que nous offre notre système de sécurité sociale fort.

Nos entreprises ont impérativement besoin d'un stimulant. Ces dernières semaines, près de 15 000 emplois ont été perdus. Les témoignages alarmants de chefs d'entreprises et d'entrepreneurs très inquiets sont légion. Face aux drames sociaux qui se multiplient, il faut impérativement adopter des mesures structurelles pour mieux soutenir et encourager les entreprises.

Dès son entrée en fonction en décembre dernier, le gouvernement a pris les problèmes à bras-le-corps, avec des réformes importantes du marché de l'emploi et du système de pensions.

Six mois plus tard, en juillet dernier, le gouvernement a initié une stratégie de relance en concertation avec les partenaires sociaux et en collaboration avec les Régions.

Onze doelstellingen bestaan erin de concurrentiekracht te versterken door de loon- en energiekosten van ondernemingen te drukken, maar ook de ontwikkeling van innovatieve producten en diensten financieel te ondersteunen, het ondernemerschap te bevorderen door meer zekerheid en administratieve vereenvoudiging en de jobkansen van jongeren en ouderen te vergroten.

Le gouvernement a ainsi décidé, avant l'été, une réduction des cotisations sociales pour les trois premiers emplois dans les petites entreprises, une réduction de charges patronales pour les chercheurs scientifiques, la suppression de l'obligation de payer une garantie de TVA à l'importation ou encore une diminution de la fiscalité pour les PME qui bénéficient de revenus issus de brevets.

Depuis juillet, à notre corps défendant, la situation économique s'est encore dégradée. Le gouvernement a dès lors décidé d'amplifier la dynamique de relance. En dépit de l'ampleur du défi budgétaire, que j'ai rappelée, nous réalisons des efforts complémentaires pour doper notre compétitivité et stimuler la création d'emplois.

Eerst en vooral heeft de regering beslist over een belangrijke daling van de loonkosten die onze ondernemingen benadelen ten opzichte van hun concurrenten in onze buurlanden. De regering schuift een klare en duidelijke ambitie naar voren, met name het progressief wegwerken van de loonkloof met onze drie buurlanden. Dit doen wij uiteraard in overleg met de sociale partners. Met dat doel voor ogen nodigt de regering de sociale partners uit om in het kader van het volgende interprofessioneel akkoord geen loonsverhogingen toe te kennen bovenop de indexering en de baremaverhogingen.

In tegenstelling tot wat bepaalde personen zeggen, betekent dit geen bevrozing van de lonen aangezien de loonindexering behouden blijft.

Je le répète: contrairement à ce que disent certains, il n'y a pas de gel des salaires, vu que tant l'indexation que les augmentations barémiques restent d'application.

Zes maanden later, in juli jongstleden, heeft de regering een herstelstrategie ontwikkeld in overleg met de sociale partners en in samenwerking met de Gewesten.

Nos objectifs consistent à renforcer la compétitivité en réduisant les coûts salariaux et énergétiques des entreprises, mais aussi à soutenir financièrement le développement de produits et services innovants, à promouvoir l'entrepreneuriat grâce à une sécurité accrue, à simplifier l'administration et à augmenter les possibilités d'emploi pour les jeunes et les travailleurs âgés.

De regering heeft vóór de zomer beslist de sociale bijdragen voor de aanwerving van de eerste drie werknemers in de kmo's te verlagen, de werkgeversbijdragen voor wetenschappelijke onderzoekers te verminderen, de verplichting om een btw-garantie bij de invoer te betalen, af te schaffen, en de fiscaliteit voor kmo's die inkomsten uit octrooien genieten, te verminderen.

Sinds juli hebben wij met lede ogen moeten aanzien dat de economische situatie nog verslechterd is. De regering heeft derhalve beslist de dynamiek van het herstel te vergroten. Ondanks de grote begrotingsuitdaging waarvoor wij staan en waaraan ik heb herinnerd, leveren wij bijkomende inspanningen om onze concurrentiekracht aan te zwengelen en het scheppen van nieuwe banen te stimuleren.

Le gouvernement a tout d'abord décidé de réduire de manière substantielle les coûts salariaux de nos entreprises, qui les handicapent par rapport à leurs concurrents des pays voisins. Le gouvernement a clairement pour ambition de combler progressivement le fossé salarial avec les trois pays voisins. Nous agissons bien évidemment en concertation avec les partenaires sociaux. C'est compte tenu de cet objectif que le gouvernement invite les partenaires sociaux, dans le cadre du prochain accord interprofessionnel, à ne pas accorder d'augmentations salariales au-delà de l'indexation et des augmentations barémiques.

Contrairement à ce que d'aucuns affirment, les salaires ne sont pas gelés étant donné qu'ils continuent à être indexés.

Ik herhaal: in tegenstelling tot wat sommigen beweren, worden de lonen niet bevroren, aangezien zowel de indexering als de baremieke verhogingen van toepassing blijven.

Anders dan wat sommigen beweren, wordt nu wel in een effectieve afbouw van de loonkloof voorzien. Bovendien zullen de sociale bijdragen vanaf april 2013 met 400 miljoen op jaarbasis worden verlaagd. Samen met de eerder besliste maatregelen van juli zal de regering in totaal 650 miljoen euro aan lastenverlagingen uittrekken voor de concurrentiekracht van onze ondernemingen en de ondersteuning van de laagste inkomens.

Ten slotte zal de regering ervoor zorgen dat de index beter en sneller het werkelijke consumptiegedrag van de gezinnen weerspiegelt. Al deze maatregelen zullen ervoor zorgen dat de loonkloof tussen België en zijn buurlanden alleen al in 2013 en 2014 met 1,6 % zal worden teruggedrongen.

Sur ce sujet comme sur d'autres, je voudrais être clair. Les diminutions de charges et la réduction d'écarts salariaux sont d'une extrême importance dans les moments que nous vivons. C'est un soutien considérable à notre économie et à nos industries. C'est absolument indispensable.

Les diminutions de charges et la réduction d'écarts salariaux risquent d'être inopérantes si, en même temps, les entreprises n'assument pas leur rôle. Elles doivent accroître la formation de leur personnel. Elles doivent innover davantage, repositionner en permanence leurs produits et services. Elles doivent aussi améliorer les autres facteurs déterminants de leur compétitivité.

À cet égard, je plaide avec insistance pour que les relations patrons/syndicats de l'entreprise au niveau interprofessionnel, en passant par les différents secteurs, soient les plus constructives possibles. Il y va de l'avenir des entreprises et des travailleurs.

Een andere belangrijke beslissing is het voornemen van de regering om tegen het eind van het jaar een wetsontwerp in te dienen om op een gerichte manier de wet van 1996 aan te passen.

Cette adaptation respectera entièrement le rôle important des partenaires sociaux. Elle permettra tout d'abord que l'écart salarial ne se creuse pas à l'avenir et, au contraire, qu'il se réduise.

Lorsque les partenaires sociaux établiront la norme salariale, ils prendront en compte tant l'évolution des coûts salariaux constatée au cours des deux années précédentes que l'évolution prévue dans les années suivantes. Si le constat de l'écart salarial sera posé lors de chaque accord interprofessionnel,

Contrairement à ce que certains prétendent, l'écart salarial sera effectivement réduit. Par ailleurs, les cotisations sociales seront abaissées de 400 millions par an à partir d'avril 2013. Si l'on prend en considération les mesures décidées en juillet, le gouvernement procédera à des réductions de charges pour un montant total de 650 millions d'euros et soutiendra ainsi la compétitivité de nos entreprises ainsi que les revenus les plus faibles.

Enfin, le gouvernement veillera à ce que l'index reflète mieux et plus rapidement la réalité du mode de consommation des ménages. Rien qu'en 2013 et en 2014, toutes ces mesures permettront de réduire de 1,6 % l'écart salarial avec nos voisins.

Op dat punt en ook op andere punten wil ik duidelijk zijn. Het verminderen van de lasten en het terugdringen van de loonkloof zijn in deze tijden bijzonder belangrijk. Dat zal onze economie en onze bedrijven veel meer zuurstof geven, en dat is absoluut onontbeerlijk.

Ik moet echter ook zeggen dat de een en ander geen effect dreigt te hebben als ook de bedrijven niet terzelfder tijd hun rol spelen. Zij moeten hun inspanningen op het stuk van de opleiding van hun personeel opdrijven. Zij moeten meer innoveren en hun producten en diensten permanent herpositioneren. Zij moeten ook werk maken van een verbetering van de andere factoren die een doorslaggevende rol spelen op het stuk van hun concurrentievermogen.

In dat verband pleit ik met aandrang voor zo constructief mogelijke relaties tussen werkgevers en werknemers op interprofessioneel niveau in de diverse sectoren. De toekomst van onze bedrijven en werknemers staat immers op het spel.

Le projet du gouvernement de déposer d'ici à la fin de l'année un projet de loi destiné à adapter de manière ciblée la loi de 1996 constitue une autre décision importante.

Dankzij die aanpassing, waarbij de sleutelrol van de sociale partners ten volle zal worden gerespecteerd, kunnen we eerst en vooral voorkomen dat de loonkloof in de toekomst nog dieper zou worden en kunnen we ze integendeel verkleinen.

Wanneer de sociale partners de loonnorm zullen vastleggen, zullen ze niet alleen rekening houden met de evolutie van de loonkosten tijdens de twee voorgaande jaren, maar ook met de verwachte evolutie tijdens de volgende jaren. Bij elk

celui du respect de l'objectif visant à consacrer 1,9 % de la masse salariale à la formation des travailleurs le sera tout autant. Le gouvernement souhaite que cet objectif soit repris explicitement dans le prochain accord interprofessionnel.

Par ailleurs, et je l'ai indiqué, le gouvernement invite les partenaires sociaux à s'accorder de manière concrète sur les conventions collectives de travail concernant la formation et les éléments structurels de la compétitivité, tels que l'innovation.

En outre, le gouvernement encouragera financièrement la formation en périodes de chômage économique.

Chers collègues, ces éléments forment un tout. L'amélioration de notre compétitivité ne se résume pas à la question de l'écart salarial. Tout le monde doit se persuader que c'est un ensemble de mesures que nous devons prendre.

De inflation die in relatieve termen hoger ligt in België dan in onze buurlanden, zet eveneens onze competitiviteit onder druk. De doelstelling van de regering moet er daarom in bestaan erover te waken dat de inflatie bij ons niet hoger is dan het gemiddelde van onze buurlanden. Dat vereist een nauwgezette opvolging van de prijsevoluties en een solide concurrentiebeleid. Daarom zal de wet om de mededingingsautoriteiten te hervormen zo snel mogelijk in het Parlement worden ingediend.

Cela nécessite également en particulier que les prix de l'énergie convergent vers le niveau des pays voisins et qu'ils évoluent ensuite de manière identique.

Tout comme les citoyens, de très nombreuses entreprises subissent de plein fouet les coûts élevés de l'énergie. Pour alléger leurs factures et préserver leur compétitivité, le gouvernement réformera le système de soutien financier à l'éolien offshore. Le coût global du système sera réduit. Quarante millions de la contribution nucléaire seront utilisés pour freiner l'augmentation des factures d'électricité des entreprises qui subissent le plus les effets négatifs des augmentations du coût de l'énergie.

Chers collègues, le gouvernement veut promouvoir un financement plus aisé de l'économie réelle, des PME et des indépendants.

interprofessioneel akkoord zal de vaststelling van de loonkloof aan de orde worden gebracht, maar even goed de naleving van de doelstelling om 1,9 procent van de loonmassa in de opleiding van werknemers te investeren. De regering wil dat die doelstelling uitdrukkelijk in het volgende interprofessionele akkoord wordt opgenomen.

Bovendien en zoals ik reeds heb gesteld, nodigt de regering de sociale partners ertoe uit een concreet akkoord te bereiken over de cao's met betrekking tot de opleiding en de structurele elementen van het concurrentievermogen waaronder de innovatie.

Ook tijdens periodes van economische werkloosheid zal de regering opleidingsinitiatieven financieel steunen.

Waarde collega's, al die elementen vormen één geheel. Ons concurrentievermogen verbeteren, dat doen we niet alleen door de loonkloof te verkleinen. Iedereen moet ervan overtuigd zijn dat we een hele waaier aan maatregelen moeten nemen.

L'inflation qui, en termes relatifs, est plus élevée chez nous que chez nos voisins, menace également notre compétitivité. C'est pourquoi les objectifs doivent consister à faire en sorte que notre inflation ne soit pas plus élevée que la moyenne de celle de nos voisins. Cela requerra un suivi minutieux de l'évolution des prix et une politique de concurrence solide. C'est pourquoi la loi tendant à réformer les autorités de la concurrence devra être déposée au Parlement dans les meilleurs délais.

Dat betekent ook meer in het bijzonder dat de energieprijzen meer zullen moeten aansluiten bij de prijzen in onze buurlanden en dat ze vervolgens op dezelfde manier evolueren.

Net als de burgers hebben zeer veel bedrijven te lijden onder de hoge energiekosten. Teneinde hun factuur te verlichten en hun concurrentievermogen te vrijwaren, zal de regering het systeem voor de financiële steun voor offshorewindenergie hervormen. De globale kosten op dat gebied zullen worden teruggeschroefd. Veertig miljoen afkomstig van de nucleaire bijdragen zal gebruikt worden om de stijging tegen te gaan van de elektriciteitsfactuur van de bedrijven die het meest te lijden hebben onder de stijging van de energieprijzen.

Beste collega's, de regering wil een gemakkelijkere financiering van de reële economie, van kmo's en zelfstandigen steunen.

De moeilijke toegang tot krediet vormt vooral voor de kleine ondernemers een enorm probleem. De regering heeft een reeks maatregelen genomen om de economie en vooral de kmo's gemakkelijker aan financiering te helpen. Deze maatregelen zijn gericht op de sectoren waar de nood aan financiering het hoogst is.

Outre l'appel qu'il réitère aux banques de refinancer les entreprises, surtout en ces temps de crise, le gouvernement créera aussi, avec vous, un cadre fiscal favorable pour l'émission par les banques de prêts citoyens thématiques. Ces dépôts à long terme permettront de financer des projets à finalité socio-économique ou à finalité sociétale et qui ne trouvent, actuellement, que difficilement un financement.

Le gouvernement entend aussi moderniser notre fiscalité. Le ministre des Finances vous soumettra prochainement des propositions de simplification des procédures et règles fiscales.

In een tweede fase zal de regering, samen met het Parlement, nadenken over een grondige hervorming van ons fiscaal systeem. Onze fiscaliteit verdient immers een modernisering. In een evoluerende, institutionele context moet de fiscaliteit beter bijdragen tot het creëren van tewerkstelling en groei, sociale rechtvaardigheid en duurzaamheid. Het evenwicht in ons fiscaal systeem moet verschuiven om de lasten op arbeid te verlichten.

Chers collègues, je vous le disais, ce gouvernement accorde une priorité au soutien à nos entreprises et à la création d'emploi.

Dans ce contexte, le gouvernement adresse aux représentants des travailleurs et des employeurs le message suivant: nous sommes plus que jamais, gouvernement, patrons et syndicats, partenaires pour le redressement économique de notre pays, pour l'emploi et pour le bien-être de tous.

Aucun de nous n'est insensible au sort des travailleurs de Ford Genk, d'ArcelorMittal, de Duferco, de NLMK, de Dow Chemical, de Philips, de Staples, de HP, de Alcatel-Lucent, de Thomas Cook, de Coca-Cola, de TP Vision, de Exelto, de Siderba, de CH Power Systems et de tant d'autres. Travailleurs de toutes les entreprises, grandes ou petites, où les emplois sont menacés.

Dans les moments de crise, de souffrance et d'inquiétude, la concertation sociale est plus que jamais nécessaire. Une concertation sociale qui doit conduire à des solutions concrètes et des résultats concrets. Elle est un fondement essentiel de

La difficulté d'accès au crédit constitue un problème de taille, en particulier pour les petits entrepreneurs. Le gouvernement a pris une série de mesures pour soutenir l'économie et aider les PME, surtout, à obtenir plus facilement un financement. Ces mesures visent les secteurs où le besoin en financement est le plus grand.

Niet alleen roept de regering de banken er opnieuw toe op de bedrijven – vooral in tijden van crisis – te herfinancieren, ze zal ook een gunstige fiscale regeling in het leven roepen voor de uitgifte van thematische volksleningen door de banken. Met die langetermijnde deposito's zullen er projecten met een sociaal-economisch of maatschappelijk doel worden gefinancierd waarvoor vandaag maar moeilijk middelen kunnen worden gevonden.

Daarnaast wil de regering onze fiscaliteit actualiseren. De minister van Financiën zal u binnenkort voorstellen voorleggen die ertoe strekken de fiscale procedures en regels te vereenvoudigen.

Dans une deuxième phase, le gouvernement réfléchira, avec le Parlement, à une réforme approfondie de notre système fiscal. Notre fiscalité doit en effet être modernisée. Dans un contexte institutionnel en pleine évolution, la fiscalité doit davantage contribuer à la création d'emplois, à la croissance, à la justice sociale et à la durabilité. Notre système fiscal doit être rééquilibré afin que soient allégées les charges pesant sur le travail.

Zoals ik zei zijn het ondersteunen van onze ondernemingen en de banengroei voor deze regering van prioritair belang.

Daarom wil de regering de volgende boodschap uitsturen aan de vertegenwoordigers van werknemers en van werkgevers: meer dan ooit moeten regering, werkgevers en vakbonden de handen in elkaar slaan in het belang van het economische herstel van ons land, van de werkgelegenheid en van eenieders welvaart.

Niemand van ons blijft onverschillig voor wat er de werknemers overkomt bij Ford Genk, ArcelorMittal, Duferco/NLMK, Dow Chemical, Philips, Staples, HP, Alcatel-Lucent, Thomas Cook, Coca-Cola, TP Vision, Exelto, Siderba, CH Power Systems en bij zoveel andere bedrijven, voor wat er de werknemers overkomt bij alle grote en kleine ondernemingen waar banen op de tocht staan.

In tijden van crisis, tegenspoed en grote ongerustheid is het sociaal overleg meer dan ooit noodzakelijk. Sociaal overleg is een essentiële grondslag van het evenwicht in onze samenleving.

l'équilibre de notre société. Dans les jours et les mois qui viennent, nous aurons l'occasion de le démontrer une nouvelle fois: qu'il s'agisse de l'accord interprofessionnel, de la loi de 1996, de la formation, de la modernisation du droit du travail, de l'enveloppe bien-être, le relèvement du salaire minimum pour ne citer que ces sujets. Tout cela est actuellement et sera discuté entre partenaires sociaux, puis avec le gouvernement si nécessaire.

Je voudrais encore une fois en appeler au sens des responsabilités et lancer à nouveau un appel aux partenaires sociaux à poursuivre les négociations interprofessionnelles afin d'aboutir dans les meilleurs délais à un accord interprofessionnel d'ici 2013-2014.

De regering zal de komende dagen met de sociale partners een dialoog opstarten om de vragen van de partners te beantwoorden en aandachtspunten mee te geven in het licht van de onderhandelingen van het IPA.

Onze regering promoot actief de dialoog op alle niveaus. De voorbije maanden heeft de regering overigens een aantal samenwerkingsverbanden met verschillende belangrijke economische sectoren op touw gezet. In dat verband denk ik zowel aan de chemische en biotechnologische sector als aan de farmaceutische sector. Wij willen die ingeslagen weg volgen.

Mijn collega's in de regering en ikzelf staan open voor soortgelijke samenwerkingsverbanden met andere sectoren.

Beste collega's, om een stevig huis te bouwen is een stevige fundering nodig. Die stevige fundering, dat is de begroting en meer bepaald onze begrotingsdiscipline. Zoals u weet, heeft België dankzij een slim besparingsbeleid het vertrouwen van de financiële markten teruggewonnen.

Wij zullen de ingeslagen weg blijven volgen. Voor 2013 heeft de regering een begroting opgesteld die nieuwe besparingen aan relancemaatregelen koppelt. Wij hebben de overheidsfinanciën verder gesaneerd voor in totaal 3,44 miljard euro. Dat is enorm.

Notre pays respecte ses engagements à l'égard de l'Union européenne en matière de réduction du déficit public. Nous sommes en dessous de 3 % déjà pour 2012 – en tout cas telle a été la volonté du gouvernement – et de 2,15 % en 2013.

En 2013, pour ces chiffres de déficit public, juste pour vous donner une idée, la Belgique fait mieux

In de komende dagen en maanden zal dat eens te meer blijken, of het nu gaat om het centraal akkoord, de wet van 1996, opleiding, de modernisering van het arbeidsrecht, de welvaartenveloppe of de verhoging van het minimumloon, om slechts enkele thema's op te sommen. Over al die zaken wordt er momenteel met de sociale partners gesproken en zal er in de toekomst met hen worden gesproken, en zo nodig nadien ook met de regering.

Ik doe een beroep op de verantwoordelijkheidszin en roep de sociale partners ertoe op de interprofessionele onderhandelingen voort te zetten zodat er zo gauw mogelijk een centraal akkoord 2013-2014 kan worden gesloten.

Au cours des prochains jours, le gouvernement amorcera le dialogue avec les partenaires sociaux afin de répondre à leurs questions et leur soumettre une série de problèmes dans la perspective des négociations du futur accord interprofessionnel (AIP).

Notre gouvernement encourage activement le dialogue à tous les échelons. Il a par ailleurs créé ces derniers mois une série de liens de collaboration spécifiques avec des secteurs importants de notre économie. Je pense au secteur de la chimie et de la biotechnologie ainsi qu'au secteur pharmaceutique. Nous voulons poursuivre dans cette voie.

Nous sommes ouverts à d'autres collaborations de ce type, avec d'autres secteurs.

Mais pour construire une maison solide, il faut impérativement des fondations solides. Ces dernières sont constituées par notre budget et plus particulièrement par notre discipline budgétaire. Grâce à une politique d'épargne avisée, la Belgique a reconquis la confiance des marchés financiers.

Nous maintiendrons donc le cap. Le budget 2013 confectionné par le gouvernement allie nouvelles économies et mesures de relance. Un assainissement supplémentaire de 3,44 milliards d'euros des finances publiques a été réalisé. C'est énorme.

Ons land komt zijn verbintenissen tegenover de Europese Unie na wat het terugdringen van het overheidstekort betreft. Ons tekort bedraagt voor 2012 minder dan 3 procent, dat is in elk geval de wens van de regering geweest, en voor 2013 2,15 procent.

Voor 2013 doet België het veel beter dan het

que le Royaume-Uni où l'on dit que le déficit pourrait atteindre 7 %, et mieux que la France – je prends des exemples, oserais-je dire, à gauche et à droite – avec un déficit de 3,5 %. Je sais que l'on nous compare souvent à nos amis néerlandais qui vont, eux, enregistrer un déficit de 2,9 %, là où nous prétendons vouloir atteindre les moins 2,15 %.

En élaborant ce budget 2013, le gouvernement a également été attentif à l'impact de ses décisions sur le budget 2014.

Il a aussi réitéré son attachement à une répartition équilibrée et soutenable des efforts budgétaires entre le niveau fédéral, d'une part, et celui des Communautés, des Régions et des pouvoirs locaux, d'autre part. À cette fin, le gouvernement a confirmé que cette question sera examinée par le Conseil supérieur des Finances dans l'avis qu'il rédigera en préparation du programme de stabilité d'avril prochain. Le gouvernement attend notamment que le Conseil supérieur des Finances lui soumette, à cette occasion, différents scénarios en matière de transferts de charges vers l'entité 2.

Notre politique budgétaire rigoureuse continuera à porter ses fruits, j'en suis convaincu. Grâce à ce budget 2013, notre pays renforce encore plus sa crédibilité internationale. Grâce à ce budget, la Belgique figure plus que jamais dans le peloton de tête des pays de la zone euro. Cette confiance des marchés financiers et cette crédibilité internationale sont indispensables et bénéficient directement aux entreprises et à la population. Le *spread* et les taux d'intérêt auxquels la Belgique emprunte n'ont jamais été aussi bas, ce qui nous a d'ailleurs permis d'économiser des centaines de millions d'euros en quelques mois.

Beste collega's, de begrotingsmaatregelen waarover de regering het eens werd, zijn eerlijk en evenwichtig. In moeilijke tijden komt het in de eerste plaats de overheid toe om het voorbeeld te geven met extra besparingen. Alle departementen en overheidsinstellingen leveren daarbij een grote inspanning. Ook de uitgaven voor de sociale zekerheid en de gezondheidszorg worden verminderd, zonder evenwel te raken aan de toegankelijkheid en de kwaliteit van de verleende diensten. Deze besparingen zijn nooit gemakkelijk verteerbaar, maar het is de enige weg om onze overheidsfinanciën weer in evenwicht te krijgen zonder buitensporige belastingen te heffen, wat de regering sowieso wil vermijden.

Le gouvernement a donc décidé un nombre limité, en regard de toutes les économies engrangées, d'augmentations de recettes et ce, pour épargner le

Verenigd Koninkrijk (7 procent), Frankrijk (3,5 procent) en zelfs beter dan onze Nederlandse vrienden, met wie wij vaak worden vergeleken (2,9 procent).

Bij de opmaak van de begroting 2013 heeft de regering eveneens aandacht gehad voor de impact van haar beslissingen op de begroting 2014.

De regering heeft ook herhaald dat zij vasthoudt aan een evenwichtige en haalbare verdeling van de begrotingsinspanningen tussen het federale niveau enerzijds en het niveau van de Gemeenschappen, de Gewesten en de lokale overheden anderzijds. Derhalve heeft de regering bevestigd dat deze kwestie zal worden onderzocht door de Hoge Raad van Financiën in het kader van het advies dat de Raad zal verstrekken ter voorbereiding van het Stabi­liteitsprogramma van april eerstkomend. De regering verwacht meer bepaald dat de Hoge Raad van Financiën haar bij die gelegenheid meerdere scenario's zal bezorgen inzake de overdracht van lasten naar Entiteit 2.

Ons strenge begrotingsbeleid zal vruchten blijven afwerpen, daar ben ik van overtuigd. Dankzij de begroting 2013 versterkt ons land zijn internationale geloofwaardigheid nog. Dankzij deze begroting behoort België meer dan ooit tot het koppeloton van de landen van de eurozone. Het vertrouwen van de financiële markten en de internationale geloofwaardigheid zijn onontbeerlijk en komen de bedrijven en de bevolking rechtstreeks ten goede. De *spread* en de interestvoeten waaraan België leent, zijn nooit eerder zo laag geweest. Daardoor hebben wij overigens in enkele maanden tijd honderden miljoenen euro's kunnen besparen.

Les mesures budgétaires sur lesquelles le gouvernement s'est mis d'accord sont justes et équilibrées. Dans un contexte difficile, l'État doit en premier lieu montrer l'exemple en réalisant des économies supplémentaires. Tous les départements ministériels et les entreprises publiques font des efforts importants. Les dépenses de sécurité sociale et de santé sont également réduites, mais sans toucher à l'accessibilité et à la qualité des soins. De telles économies ne sont jamais aisées à digérer, mais c'est le seul moyen de rétablir l'équilibre des finances de l'État sans lever de lourdes taxes supplémentaires, ce que le gouvernement veut absolument éviter.

Gelet op al de besparingen die reeds werden en nog worden gerealiseerd, heeft de regering besloten de fiscale druk slechts in beperkte mate op te voeren

plus grand nombre possible de personnes. Ces augmentations de recettes s'opèrent en grande partie par un déplacement de la fiscalité du travail vers le capital. Le pouvoir d'achat des Belges est préservé au maximum.

Les nombreux témoignages et messages que je reçois des citoyens vont tous dans le même sens. Certains de nos compatriotes sont à bout. Ils travaillent dur, mais n'y arrivent plus. C'est par centaines, chers collègues, comme vous vraisemblablement, que je reçois des messages comme celui que je vais citer de Kevin.

Ik citeer uit de brief die Kevin mij schreef: "Samen met mijn vrouw, zijn wij een hardwerkend gezin. Al wat wij verdienen moeten wij uitgeven aan energiefacturen, verschillende belastingen, hoge benzineprijzen en voedingswaren die alsmaar duurder worden. Belanden ook wij in de armoede? Heeft straks niemand een job meer? Of moeten wij nog inleveren op ons loon ook? Want nu leven wij al op de grens, denk ik".

Je vous cite un autre exemple. Frédéric m'écrivait ceci: "Moi, ce que j'espère, c'est que mon fils ne tombera pas malade, qu'il n'abîmera pas ses chaussures en jouant à la récréation et qu'aucun imprévu ne surviendra".

De regering wil een duidelijk signaal geven aan mensen als Kevin, Frédéric en aan alle burgers die vrezen dat zij de eindjes niet langer aan elkaar kunnen knopen: wij vergeten de mensen met een laag inkomen niet.

C'est ainsi qu'une enveloppe de 30 millions, s'ajoutant aux 107 millions déjà décidés en juillet, permettra d'augmenter les salaires des travailleurs qui ont un bas revenu. Par exemple, un travailleur qui gagne 1 800 euros bruts par mois bénéficiera d'une augmentation nette de 237 euros par an.

Il n'y a pas d'augmentation de taxes pour la très grande majorité des citoyens ni d'augmentation de charges sur le travail. Au contraire, je l'ai dit, les bas salaires augmenteront. Il n'y aura ni saut d'index ni hausse de la TVA. Nous augmenterons, par contre, les accises sur le tabac et l'alcool.

Er zal ook geen belastingverhoging komen voor de overgrote meerderheid van de bedrijven, in het bijzonder de kmo's, over dewelke wij ons extra bekommeren. Integendeel, zoals ik al zei, de

om zoveel mogelijk burgers uit de wind te zetten. Die verhoging van de fiscale ontvangsten gebeurt grotendeels door de fiscale lasten van de arbeid naar het kapitaal te verschuiven. De koopkracht van de Belgen wordt maximaal gevrijwaard.

De talloze getuigenissen en boodschappen die ik van de burgers ontvang, zijn allemaal van dezelfde strekking. Het water komt sommige landgenoten tot de lippen! Ze werken hard maar kunnen de eindjes niet meer aan elkaar knopen. Ik ontvang honderden berichten zoals dat van Kevin, dat ik met u wil delen.

Je voudrais citer un extrait d'un courrier que m'a adressé un citoyen répondant au nom de Kevin: "Avec mon épouse, nous travaillons dur. Tout ce que nous gagnons est dépensé pour payer les factures d'énergie, des impôts divers, une essence hors de prix et une alimentation dont le coût ne cesse d'augmenter. Allons-nous également tomber sous le seuil de pauvreté? Connaîtrons-nous bientôt une situation où plus personne n'aura d'emploi? Devrons-nous subir, en plus, une baisse de revenus? Car aujourd'hui déjà, nous sommes sur le fil du rasoir".

Enkele weken geleden schreef Frédéric me: "Wat ik hoop, is dat mijn zoon niet ziek wordt, dat hij tijdens de speeltijd zijn schoenen niet stukmaakt, dat er geen onvoorziene uitgaven opduiken."

Le gouvernement veut adresser à Kevin, à Frédéric et à tous les citoyens qui craignent de ne pas arriver à joindre les deux bouts un signal clair. Nous n'oublierons pas les citoyens aux revenus modestes.

Boven de reeds in juli vrijgemaakte 107 miljoen euro wordt er een enveloppe van 30 miljoen euro uitgetrokken om de lonen van de werknemers met een laag inkomen te verhogen. Zo zal een werknemer die bruto 1 800 euro per maand verdient een nettoverhoging van 237 euro per jaar krijgen.

Voor het overgrote deel van de burgers stijgen de belastingen niet. De lasten op arbeid worden niet verhoogd. Wél zullen de lage lonen stijgen, zoals ik al zei. Er komt geen indexsprong, noch een btw-verhoging. Ik herhaal: geen btw-verhoging. We zullen echter wel de accijnzen op tabak en alcohol verhogen.

Il n'y aura pas non plus d'augmentation de la fiscalité pour la très grande majorité des entreprises, en particulier les PME dont nous nous soucions tout particulièrement. Au contraire, elles bénéficieront

werkgeversbijdragen zullen dalen.

Chers collègues, dans un contexte difficile, un effort est toutefois demandé aux citoyens qui ont proportionnellement plus de moyens et aux très grandes entreprises et holdings qui ont les épaules les plus larges. Nous demandons ainsi un effort supplémentaire à celles et ceux qui bénéficient de revenus de produits financiers.

Het systeem van 21 % + 4 % zal worden vervangen door een uniek tarief van 25 %, dat bevrijdend zal zijn. Het betekent meteen dat het mechanisme inzake het vroegere verschil tussen 21 % en 25 % niet meer nodig is.

Le précompte mobilier sera donc relevé de 21 à 25 %. Par contre, le gouvernement ne touche ni aux carnets d'épargne, ni aux bons dits "bons Leterme", du nom de mon ancien collègue Yves Leterme.

Pour le reste, nous introduisons un prélèvement sur les plus-values sur actions réalisées par les grandes entreprises et les sociétés holding.

Het systeem van de notionele-intrestaftrek blijft behouden, maar de berekeningswijze van de rentevoet wordt verbeterd om hem in overeenstemming te brengen met de actuele langetermijnrente in België.

Ten slotte, zal er actie worden ondernomen om Belgisch geld in het buitenland terug naar ons land te doen vloeien. Het bestaande regulariseringssysteem zal vanaf 1 januari 2014 worden opgeheven. De strijd tegen fiscale en sociale fraude zal ook worden opgedreven en er wordt een bijdrage van de banksector gevraagd.

Chers collègues, l'élaboration d'un budget ne concerne pas uniquement les finances de l'État. C'est un exercice qui influence également, et surtout, le budget des familles.

Le gouvernement est parfaitement conscient du fait que les personnes réfléchissent à deux fois avant de dépenser le moindre euro. Même lorsqu'il s'agit de consulter un médecin pour sa santé. Certains citoyens ne disposent pas d'une situation financière leur permettant de payer la totalité de la facture du médecin et d'attendre le remboursement de la mutualité.

Le budget comporte des mesures qui visent la maîtrise des dépenses en santé publique, mais ne prévoit aucune augmentation du ticket modérateur.

d'importantes réductions de cotisations patronales.

Waarde collega's, in de moeilijke context waarin we ons thans bevinden, vragen we evenwel een inspanning van de burgers die naar verhouding over meer middelen beschikken en van de grote bedrijven en holdings die de breedste schouders hebben. We vragen hen wat meer bij te dragen. Zo vragen we een bijkomende inspanning van wie inkomsten ontvangt uit financiële producten.

Le système des 21 % plus 4 % sera remplacé par un taux unique de 25 %, qui sera libérateur. Conséquence directe, le mécanisme lié à la différence entre 21 % et 25 % qui était en vigueur jusqu'ici deviendra superflu.

De roerende voorheffing wordt dus opgetrokken van 21 naar 25 procent. Aan de spaarboekjes of de zogenaamde 'Leterme-staatsbons' wordt echter niet geraakt.

Voor het overige zullen we een heffing invoeren op de meerwaarden die door de grote bedrijven en de holdingmaatschappijen op aandelen worden gerealiseerd.

Le système des intérêts notionnels est maintenu mais le mode de calcul du taux est amélioré pour être mis en adéquation avec les taux à long terme qui sont actuellement pratiqués en Belgique.

Enfin, des mesures seront prises pour ramener en Belgique l'argent belge qui se trouve à l'étranger. Le système de régularisation existant sera abandonné à partir du 1^{er} janvier 2014. La lutte contre la fraude sociale et fiscale sera également renforcée et une contribution sera demandée au secteur bancaire.

Beste collega's, de begrotingsopmaak is niet alleen een kwestie van rijksfinanciën. De begrotingsopmaak heeft ook en vooral een invloed op het budget van de gezinnen.

De regering is zich terdege bewust van het feit dat de mensen twee keer nadenken vooraleer ze ook maar de geringste uitgave doen, zelfs wanneer ze een arts moeten raadplegen voor hun gezondheid. Sommige burgers zitten in een financiële situatie die hun niet toelaat het volle pond van het doktersconsult te betalen en te wachten tot het ziekenfonds de terugbetaling doet.

De begroting bevat maatregelen om de uitgaven in de gezondheidszorg in de hand te houden, maar voorziet niet in een verhoging van het remgeld.

Et la qualité exceptionnelle de nos soins de santé est préservée.

Le gouvernement entend aussi soutenir l'emploi et améliorer les conditions de travail dans le secteur non marchand: 800 emplois supplémentaires y seront créés, principalement dans le secteur des soins aux personnes âgées. Le gouvernement poursuivra également la mise en oeuvre du Plan fédéral de lutte contre la pauvreté.

Nous avons dégagé une enveloppe de 209 millions, qui permettra d'augmenter les pensions et les revenus de remplacement.

De sociale zekerheid moet rechtvaardiger worden. Prestaties moeten aan de welvaart worden aangepast. Voordelen die historisch zijn gegroeid, maar die vandaag niet meer te rechtvaardigen zijn, moeten worden geschrapt. Fraude moet hard worden aangepakt. De strijd tegen misbruiken van onze sociale zekerheid en sociale bijstand, levert bijna 100 miljoen op.

Chers collègues, fournir de tels efforts n'a aucun sens si nous ne réduisons pas les risques qui pèsent sur le budget de l'État.

Burgers en bedrijven blijven door de financiële crisis getroffen. De circa 20 miljard euro die België heeft moeten lenen om de financiële wereld te hulp te komen, wegen zwaar op onze openbare financiën. Wij hebben er recent in het Halfrond over gedebatteerd.

Eind 2011 heeft ons land de bank- en verzekeringsactiviteiten van Dexia Holding in België overgenomen. Was de regering toen niet tussengekomen, dan liepen bijna vier miljoen spaarders het risico alles of bijna alles te verliezen. Begin november 2012 heeft de regering zich samen met de Franse Staat voor het herkapitaliseren van Dexia borg gesteld. Het was de enige manier om de staatswaarborg van 44 miljard euro niet te moeten gebruiken.

Er moeten uit het verleden absoluut lessen worden getrokken. Wij moeten de financiële sector strikter reguleren en ervoor zorgen dat deze sector meer ethisch gedrag vertoont. Zo kunnen wij vermijden dat het eventueel slecht beheer van de banken nogmaals nefaste gevolgen zou kunnen hebben voor onze financiële toekomst.

C'est une évidence, les institutions bancaires doivent à nouveau se concentrer sur leur métier de base: récolter des dépôts et octroyer des crédits à l'économie réelle. Elles ont, me semble-t-il, trop

Tevens wordt de uitzonderlijke kwaliteit van onze gezondheidszorg gevrijwaard.

De regering wil ook de werkgelegenheid ondersteunen en de arbeidsomstandigheden in de non-profitsector verbeteren: in die sector zullen er 800 banen extra worden gecreëerd, vooral in ouderenzorg. De regering zal tevens het federaal plan armoedebestrijding verder ten uitvoer brengen.

We hebben een bedrag van 209 miljoen uitgetrokken om de pensioenen en de vervangingsinkomens te verhogen.

La sécurité sociale doit être rendue plus juste. Les prestations doivent être adaptées à l'évolution du bien-être. Des avantages historiques, mais qui n'ont aujourd'hui plus aucune raison d'être, doivent être abolis. La fraude doit être fermement combattue. Près de 100 millions d'euros ont pu être récoltés grâce à la lutte contre les abus du régime de la sécurité sociale et de l'aide sociale.

Geachte collega's, het heeft geen enkele zin om dergelijke inspanningen te leveren als we de risico's die op de rijksbegroting wegen niet verminderen.

Nos citoyens et nos entreprises continuent à subir les conséquences douloureuses de la crise financière. Les quelque 20 milliards d'euros que la Belgique a dû emprunter pour venir au secours du système financier obèrent nos finances publiques.

Nous en avons débattu récemment dans cet hémicycle. Fin 2011, notre pays a racheté les activités de banque et d'assurances en Belgique du holding Dexia. Si le gouvernement de l'époque n'était pas intervenu, près de 4 millions de déposants auraient risqué de tout perdre ou presque. Au début de ce mois, le gouvernement s'est engagé, avec l'État français, à recapitaliser le holding Dexia. C'était le seul moyen d'éviter un appel à la garantie de l'État pour un montant de plus de 44 milliards d'euros.

Il faut impérativement tirer les leçons du passé. Nous devons renforcer la régulation du secteur financier. Nous devons également introduire plus d'éthique dans les comportements de ce secteur. Nous pourrions ainsi éviter qu'une éventuelle mauvaise gestion des banques puisse encore avoir un tel impact négatif sur nos finances à l'avenir.

Het is zonneklaar dat de banken zich opnieuw moeten toeleggen op hun basisopdracht: het aantrekken van spaargeld en het toekennen van kredieten aan de reële economie. In het verleden

souvent négligé ces activités, par le passé, pour se lancer dans des activités spéculatives d'une complexité inouïe. Au point que certains dirigeants avouent aujourd'hui qu'ils n'avaient qu'une compréhension superficielle de ces activités.

L'accord de gouvernement prévoit une série de mesures pour tenter de freiner et de mettre fin à ces dérives. Il s'agit principalement de la séparation des activités de banque de dépôt et d'affaires et de l'encadrement des politiques de rémunération du secteur financier.

Ces deux dossiers constituent également une priorité du gouvernement. Le ministre des Finances et moi-même y veillerons personnellement!

En ce qui concerne la séparation des activités de banques de dépôt et d'affaires, le groupe Liikanen a fait des propositions concrètes qui sont actuellement examinées par la Commission européenne. Dès que la position de celle-ci sera connue, le gouvernement prendra en 2013, en concertation avec la Banque nationale de Belgique, une initiative législative en la matière.

Par ailleurs, le gouvernement introduira d'ici l'été 2013 un projet de loi sur la politique de rémunération dans les établissements financiers qui reçoivent un soutien exceptionnel des pouvoirs publics. Ce projet de loi interdira l'attribution d'une rémunération variable aux administrateurs exécutifs, non exécutifs et aux membres du comité de direction. Nous mettrons également au point, dans les mêmes délais, un système de rémunération basé sur des objectifs de long terme pour l'ensemble du secteur financier.

Chers collègues, j'ai évoqué longuement les aspects économiques et sociaux de notre pays. Mais la vie quotidienne de nos citoyens dépend aussi de nombreuses autres politiques.

Ainsi en va-t-il de leur sécurité et de la sécurité de leurs biens. La sécurité est et reste une des priorités absolues du gouvernement.

Si tous les départements ministériels ont dû réaliser des économies, les départements de la Justice et la police ont été relativement préservés.

Nous avons recruté 400 policiers en plus en 2012. Nous avons renforcé la police de proximité dans nos quartiers mais également dans les gares et métros. Le gouvernement répond ainsi aux demandes et préoccupations de très nombreux mandataires locaux, tant à Bruxelles, en Flandre qu'en Wallonie.

hebben ze die activiteiten mijns inziens al te vaak verwaarloosd om zich te wagen aan speculatieve activiteiten van een nooit geziene complexiteit. Dat ging zelfs zo ver dat sommige bestuurders vandaag moeten bekennen dat ze maar weinig kaas hadden gegeten van die activiteiten...

Het regeerakkoord voorziet in een reeks maatregelen om dergelijke ontsporingen te trachten tegen te houden en er een einde aan te maken. Het gaat in hoofdzaak over de splitsing van de activiteiten van spaar- en zakenbanken en over de omkadering van het vergoedingsbeleid in de financiële sector.

Die beide dossiers zijn tevens prioritair voor de regering. De minister van Financiën en ikzelf zullen er persoonlijk op toezien!

Wat de splitsing van de activiteiten van spaar- en zakenbanken betreft, heeft de groep-Liikanen concrete voorstellen gedaan die thans door de Europese Commissie worden onderzocht. Zodra haar standpunt bekend is, zal de regering in 2013 een wetgevend initiatief ter zake nemen in overleg met de Nationale Bank.

Bovendien zal de regering tegen de zomer van 2013 een wetsontwerp indienen met betrekking tot het vergoedingsbeleid van de financiële instellingen die uitzonderlijke overheidssteun genieten. Dat wetsontwerp zal de toekenning verbieden van een variabele vergoeding aan uitvoerende en niet-uitvoerende bestuurders en leden van het directiecomité. Binnen dezelfde termijn zullen we tevens een vergoedingssysteem voor de hele financiële sector op poten zetten dat op langetermijndoelstellingen is gebaseerd.

Waarde collega's, ik heb het uitvoerig gehad over de economische en sociale aspecten van ons land. Het dagelijkse bestaan van onze burgers wordt echter ook door tal van andere beleidslijnen beïnvloed.

Zo is er de veiligheid van de burgers en hun bezittingen. Die veiligheid is en blijft een absolute prioriteit voor deze regering.

Alle ministeriële departementen hebben de broekriem moeten aanhalen terwijl het departement Justitie en de politie relatief gespaard zijn gebleven.

In 2012 hebben we 400 bijkomende politieagenten in dienst genomen. We hebben de buurtpolitie versterkt, niet alleen in onze wijken maar ook in de trein- en metrostations. Daarmee komt de regering tegemoet aan de vragen en bekommernissen van

tal van lokale mandatarissen, zowel in Brussel als in Vlaanderen en Wallonië.

De regering zal vierhonderd extra politieagenten aanwerven in 2013, zowel bij de lokale als bij de federale politie. Er zullen ook gespecialiseerde agenten en burgerpersoneel worden ingezet bij de federale politie, waar de behoefte het grootst is. Tegelijk zal de federale politie de reorganisatie en de optimalisering van haar werking en haar middelen tot een goed einde brengen.

De regering heeft de hulpverleningszones rechtspersoonlijkheid gegeven en hen een federale dotatie toegekend. Wij zullen blijven zorgen voor meer middelen voor de civiele veiligheid.

Pour 2013, le montant initial de dotation des zones de secours sera augmenté de 40 % pour atteindre un montant total de 31 millions d'euros, ce qui permettra notamment l'engagement d'une centaine de pompiers. Les crédits supplémentaires nécessaires à l'engagement de 121 nouveaux *call takers* pour les centres 112 ont également été dégagés.

De regering zal in de komende maanden ook andere werven afwerken. Ik denk daarbij aan de aanpassing van de wetgeving om de overlast te bestrijden. Deze nieuwe wetgeving zal het mogelijk maken om efficiënter op te treden tegen kleine criminaliteit die het dagelijks leven hindert. Ik denk ook aan een versterking van ons nucleair veiligheidsbeleid en aan de uitwerking van een federale veiligheidsstrategie voor netwerken en informatiesystemen.

Chers collègues, nos concitoyens ont droit à une justice plus accessible, plus rapide et plus performante. Notre pays n'a pas à rougir du budget qu'il lui consacre. Bien sûr, nous savons que les moyens ne suffisent pas à garantir l'accès à une justice rapide et de qualité. Encore faut-il qu'ils soient employés efficacement. Nous pouvons et nous devons mieux faire pour moderniser le fonctionnement de notre justice. Cela suppose des efforts de l'ensemble des acteurs de notre système judiciaire. Chacun doit accepter de remettre en cause certaines de ses habitudes.

Wij moeten uiteraard ook de positieve punten benadrukken. Ons land ontving op 25 oktober in de rechtbank van eerste aanleg in Antwerpen een Europese prijs voor onze innoverende gerechtelijke praktijken. Dit moet ons aanmoedigen om onze

Le gouvernement va engager 400 policiers supplémentaires en 2013 pour la police tant locale que fédérale. Des agents spécialisés ainsi que du personnel civil rejoindront également la police fédérale là où les besoins sont les plus importants. Parallèlement, la police fédérale mènera à bien la réorganisation et l'optimisation de son fonctionnement et de ses moyens.

Le gouvernement a octroyé la personnalité juridique aux zones de secours et leur a attribué une dotation fédérale. Nous poursuivons dans la voie du renforcement des moyens dévolus à la sécurité civile.

Voor 2013 zal het initiële bedrag van de dotatie voor de hulpverleningszones met 40 procent worden verhoogd tot een totaalbedrag van 31 miljoen euro, waardoor er onder meer een honderdtal brandweerlieden in dienst zullen kunnen worden genomen. Er werden tevens bijkomende kredieten uitgetrokken voor de aanwerving van 121 nieuwe calltakers voor de 112-centra.

Le gouvernement finalisera d'autres chantiers dans les prochains mois. Je pense notamment à l'adaptation de la législation relative à la lutte contre les incivilités. Cette nouvelle législation permettra de combattre plus efficacement les petits délits qui empoisonnent notre vie quotidienne. Je pense aussi au renforcement de notre politique de sûreté nucléaire ou, dans un autre registre, à l'élaboration d'une stratégie fédérale de sécurité des réseaux et systèmes informatiques.

Onze medeburgers hebben recht op een toegankelijker, slagvaardiger en performanter justitieapparaat. Ons land hoeft zich niet te schamen voor het budget dat wij aan justitie besteden. Wij weten natuurlijk dat de middelen alleen niet volstaan om de toegang tot een slagvaardig en kwalitatief hoogstaand justitieapparaat te garanderen. De middelen moeten ook op een efficiënte manier gebruikt worden. Wij kunnen en moeten beter ons best doen om de werking van ons gerecht te moderniseren. Daartoe moeten alle gerechtelijke actoren inspanningen leveren. Eenieder moet een aantal van zijn gewoonten ter discussie willen stellen.

Il faut également insister sur les points positifs. Un prix européen a été remis le 25 octobre dernier, au tribunal de première instance d'Anvers, à notre pays pour ses pratiques judiciaires innovantes. Ceci doit nous encourager à poursuivre nos efforts.

inspanningen voort te zetten.

(De gsm van de eerste minister weerklinkt)

La réaction est immédiate!

Comme je viens de le dire, le tribunal de première instance d'Anvers a obtenu un prix européen pour ses pratiques innovantes. Cela doit nous encourager à poursuivre nos efforts.

Daarom voert de regering een hervorming van het hele gerechtelijke landschap door. De hervorming zal uit drie delen bestaan, namelijk de vermindering van het aantal gerechtelijke arrondissementen, het aanmoedigen van de mobiliteit van de magistraten en de decentralisering en responsabilisering van het beheer van de budgetten en het personeel van de rechterlijke macht.

In 2013 zullen wij u dan ook een reeks wetsontwerpen daaromtrent voorleggen.

Le mécanisme de l'aide juridique sera réformé afin de garantir, malgré les difficultés budgétaires, la pérennité d'un mécanisme assurant l'accès de tous à la justice. La mesure de l'efficacité de la justice ne s'arrête pas au prononcé du jugement. Il faut aussi que les décisions soient pleinement exécutées.

Vooraf inzake strafzaken wil de regering elke vorm van straffeloosheid efficiënter bestrijden. Er is een voorontwerp van wet opgesteld ter verstrenging van de voorwaarden voor voorwaardelijke invrijheidsstelling in het geval van zeer zware misdaden met de dood tot gevolg.

De regering wil de straffen ook diversifiëren door nieuwe, autonome straffen in te voeren, zoals het elektronisch toezicht. De regering zal ook zorgen voor een betere uitvoering van de alternatieve straffen. Die maatregelen zijn bedoeld om de straffen efficiënter te maken en tegelijk de overbevolking in de gevangenissen tegen te gaan.

Chers collègues, les défis relatifs au droit d'asile et au contrôle de l'immigration ne sont pas nouveaux. Ils se posent depuis des décennies et peuvent être résumés comme suit: comment concilier une politique humaine, respectueuse des droits fondamentaux des personnes et de nos obligations internationales et la lutte efficace contre l'immigration illégale et le détournement des procédures?

De rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen heeft een Europese prijs behaald voor haar vernieuwende praktijken. Dat moet ons aanmoedigen om onze inspanningen voort te zetten.

C'est dans cet esprit que le gouvernement réformera l'ensemble du paysage judiciaire. Cette réforme s'articulera autour de trois volets: la réduction du nombre d'arrondissements judiciaires, l'encouragement de la mobilité des magistrats et la décentralisation et la responsabilisation de la gestion des budgets et du personnel du pouvoir judiciaire.

Dans cette optique, nous soumettrons à la Chambre une série de projets de loi relatifs à cette matière en 2013.

Tevens zal de rechtsbijstand worden hervormd zodat ondanks de budgettaire moeilijkheden het voortbestaan van die voorziening, waarmee de justitie voor elkeen toegankelijk wordt gemaakt, wordt gegarandeerd. Het gerecht moet niet alleen zaken efficiënt behandelen tot aan de uitspraak. De rechterlijke uitspraken moeten ook onverkort worden uitgevoerd.

En matière pénale, en particulier, le gouvernement veut lutter plus efficacement contre toute forme d'impunité. Un avant-projet de loi a été rédigé pour durcir les conditions relatives à la libération conditionnelle en cas de crime d'une extrême gravité ayant entraîné la mort.

Le gouvernement entend aussi diversifier les peines en instaurant des nouvelles peines autonomes, telles que la surveillance électronique, et veiller à une meilleure exécution des peines de substitution. Ces dernières mesures doivent permettre d'assurer une plus grande effectivité des peines, tout en contribuant à lutter contre la surpopulation carcérale.

De uitdagingen met betrekking tot het asielrecht en de immigratiecontrole zijn niet nieuw. Wij worden er al decennialang mee geconfronteerd en zij kunnen als volgt worden samengevat: hoe kunnen we een humaan beleid, waarbij de grondrechten van personen worden gerespecteerd en aan onze internationale verbintenissen wordt voldaan, verzoenen met een efficiënte strijd tegen de illegale immigratie en de omzeiling van de procedures?

Le gouvernement a mis en œuvre une série de réformes importantes visant à la fois à accélérer les procédures et à mieux encadrer l'immigration. Le travail accompli en près de onze mois est absolument extraordinaire!

Deze hervormingen leiden tot concrete resultaten. Het aantal asielzoekers daalt. De asiel- en immigratie-instanties halen de opgelopen achterstand in en de opvangcentra hebben opnieuw plaats voor alle asielzoekers die zich aandienen. Steeds meer onregelmatig verblijvende personen doen een beroep op het programma voor vrijwillige terugkeer. Eind oktober waren dat er 4 786. Ter vergelijking, in het hele jaar 2011 waren er dat 3 870.

Nous poursuivons les efforts entrepris pour conforter ces résultats et permettre aux instances concernées de traiter effectivement les demandes d'asile dans un délai de six mois. Mon gouvernement vous soumettra ainsi, dans les semaines à venir, un projet de loi afin d'accroître l'efficacité des procédures.

Le gouvernement a également pris des mesures pour mieux lutter contre la fraude en matière de regroupement familial et de cohabitation légale. Un avant-projet de loi vous sera soumis très prochainement. Une banque de données sera créée afin de rassembler les informations pertinentes à destination de toutes les autorités. Par ailleurs, le gouvernement mettra sur pied un registre central des actes étrangers reconnus et refusés.

Zoals u weet, is er onlangs een nieuwe nationaliteitswet goedgekeurd. De criteria om de Belgische nationaliteit te verwerven zijn voortaan strenger.

Enfin, le gouvernement mettra en place une nouvelle procédure de reconnaissance du statut d'apatride.

Collega's, de regering zet ook haar inspanningen voort om de overheid efficiënter te maken en meer ten dienste te stellen van de burgers en van de ondernemingen. In dat verband voeren wij een plan voor administratieve vereenvoudiging uit, met meer dan honderd projecten die tot doel hebben de administratieve formaliteiten aanzienlijk te reduceren.

Je pense notamment à l'introduction accélérée de la facturation électronique auprès des services

De regering heeft een aantal belangrijke hervormingen doorgevoerd die er tegelijkertijd toe strekken de procedures te bespoedigen en de immigratie beter te omkaderen. Wij hebben in een tijdspanne van elf maanden buitengewoon veel werk verricht!

Ces réformes produisent des résultats concrets. Le nombre de demandeurs d'asile diminue, les instances d'asile et d'immigration résorbent l'arriéré qui s'était créé et les centres d'accueil parviennent à nouveau à héberger tous les demandeurs qui se présentent. De plus en plus de personnes étrangères en séjour irrégulier choisissent de faire appel au programme de retour volontaire. Fin octobre, 4 786 personnes avaient fait ce choix. Par comparaison, il y en avait eu 3 870 sur toute l'année 2011.

We gaan door met de inspanningen, om die resultaten kracht bij te zetten en de betrokken instanties in staat te stellen de asielaanvragen effectief binnen een termijn van zes maanden te behandelen. Mijn regering zal u daarom in de komende weken een wetsontwerp voorstellen dat ertoe strekt de procedures efficiënter te maken.

De regering heeft eveneens maatregelen genomen om fraude met de gezinshereniging en de wettelijke samenwoning beter te bestrijden. Een voorontwerp van wet zal u binnen zeer korte tijd worden voorgelegd. Er zal een gegevensbank voor alle overheden worden opgezet met de relevante gegevens. De regering zal voorts zorgen voor een centraal register van de erkende en geweigerde buitenlandse akten.

Une nouvelle loi sur la nationalité a été adoptée récemment. Les critères d'accès à la nationalité belge seront désormais plus stricts.

Ten slotte zal de regering werk maken van een nieuwe procedure voor de erkenning van het statuut van staatloze.

Le gouvernement poursuit également ses efforts en faveur d'une administration plus efficace et davantage au service des citoyens et des entreprises. Dans cette optique, nous mettons en œuvre un plan de simplification administrative incluant plus de 100 projets visant à réduire considérablement les formalités administratives.

Ik denk daarbij met name aan de versnelde invoering van de elektronische factuur bij de

fédéraux et d'autres éléments. Les fonctionnaires fédéraux constituent le visage de l'État au quotidien. En contact direct avec les citoyens et les entreprises, ils ont une tâche importante à accomplir. Je mesure les considérables efforts budgétaires qui leur sont demandés. Je sais que les conditions de travail ne sont pas toujours optimales et que l'assainissement des finances publiques peut parfois compliquer la vie d'un certain nombre de services.

Mais, dans certains milieux, il est de bon ton de critiquer les fonctionnaires. Je voudrais dire que c'est totalement déplacé. Ils accomplissent leur travail de manière dévouée, qu'il s'agisse des policiers, des magistrats, des gardiens de prison, du personnel administratif, ils font un travail au nom de l'État. De cette tribune et au nom du gouvernement et des citoyens, je souhaite les remercier et les encourager à travailler avec efficacité en ce moment très difficile. Le gouvernement a d'ailleurs adopté les mesures permettant aux fonctionnaires qui le souhaitent de travailler aussi après 65 ans.

Beste collega's, Europa staat voor een cruciaal moment in zijn geschiedenis. De door de financiële deregulering veroorzaakte crisis heeft de landen van de eurozone danig op de proef gesteld. Nu moet gezorgd worden voor de middelen om dat te verhelpen. Een groter en gemeenschappelijk toezicht op de financiële sector was absoluut noodzakelijk en moet zonder dralen worden uitgevoerd.

Zoals u weet — en dit is een ander onderwerp —, moet de Europese Raad deze week een beslissing nemen over zijn volgende meerjarenbegroting 2014-2020. Dat is een belangrijk moment. De lidstaten beslissen er over de middelen die worden toegekend aan het Europees project. Het is ook het moment waarop de prioriteiten van ons land geconfronteerd worden met de optelsom van de andere, soms verregaande nationale belangen. Ik denk daarbij aan de douanerechten, maar ook aan het gemeenschappelijk landbouwbeleid en het cohesiebeleid, die essentieel zijn voor onze Gewesten.

La Belgique continue à plaider pour un budget européen ambitieux, c'est-à-dire au moins supérieur à 1 % du revenu national brut européen.

D'autres États membres plaident au contraire pour des coupes budgétaires drastiques. Je ne pense pas que ce soit la bonne solution. Plusieurs pays et régions de l'Union européenne vivent des situations sociales et économiques dramatiques qui nécessitent de nouveaux investissements en faveur

federale diensten en aan andere aspecten. De federale ambtenaren zijn dag aan dag het gezicht van de Staat. Zij komen rechtstreeks in contact met de burgers en de bedrijven, en hebben een belangrijke taak te vervullen. Ik ben mij bewust van de grote budgettaire inspanningen die van hen gevraagd worden; ik weet dat de arbeidsomstandigheden niet altijd optimaal zijn en dat de sanering van de overheidsfinanciën het een aantal diensten soms moeilijk kan maken.

In bepaalde kringen is het echter bon ton om de ambtenaren te bekritisieren. Ik vind dat volledig misplaatst. De ambtenaren doen hun werk op een toegewijde manier. Politieagenten, magistraten, cipiers of administratief personeel, zij werken allen in naam van onze Staat. Vanop dit spreekgestoelte en in naam van de regering en de burgers wil ik hen bedanken en hen aanmoedigen om in deze moeilijke tijden hun werk op een efficiënte manier te verrichten. De regering heeft overigens maatregelen goedgekeurd waardoor ambtenaren die dat wensen ook na 65 jaar aan de slag kunnen blijven.

L'Europe se trouve à un moment crucial de son histoire. La crise provoquée par la dérégulation financière a mis à rude épreuve les pays de la zone euro. Il faut se donner les moyens d'y remédier. Les avancées vers une supervision accrue et commune du secteur financier étaient indispensables et doivent être poursuivies sans délai.

Le Conseil européen doit décider cette semaine de son prochain budget pluriannuel (2014-2020). C'est un événement capital: les États membres décideront à cette occasion des moyens alloués au projet européen. Au même moment, les priorités de notre pays seront confrontées à l'addition d'intérêts nationaux parfois exacerbés. Je pense notamment à la politique agricole commune et à la politique de cohésion, essentielles à nos Régions.

België blijft pleiten voor een ambitieuze Europese begroting, die minstens hoger ligt dan 1 procent van het bruto nationaal inkomen van de Europese lidstaten.

Andere lidstaten pleiten integendeel voor drastische begrotingsbesparingen. Volgens mij is dat niet de goede oplossing. In verscheidene Europese landen en regio's is de sociale en economische situatie dramatisch en zijn er nieuwe investeringen nodig ter

de l'emploi, de la formation et d'une véritable politique industrielle.

Het solidaire en verantwoordelijke Europa dat België voorstaat, is ook een Europa dat openstaat voor de wereld en dat meestreeft naar vrede en welvaart, een Europa dat democratische transitie begeleidt. Denk maar aan de Arabische lente.

De actualiteit herinnert er ons jammer genoeg elke dag aan dat vrede en welvaart niet vanzelfsprekend zijn. In het Midden- en het Nabije Oosten, in Syrië en tussen Israëliërs en Palestijnen, maken volkeren verschrikkelijke wredeheden mee. In bepaalde Afrikaanse landen en regio's, waarbij ik in het bijzonder aan de Sahel en Kivu denk, neemt het geweld evenzeer toe. Deze conflicten kunnen niet worden opgelost zonder de vastberaden en concrete steun van de internationale gemeenschap. De lidstaten van de Verenigde Naties mogen niet vergeten dat bijdragen tot de internationale veiligheid ook een middel is om hun eigen veiligheid te garanderen.

Ici aussi, la Belgique concrétise son attachement au multilatéralisme. Nous sommes un partenaire à la fois fiable et exigeant des Nations unies, de l'OTAN et en particulier de l'Union européenne. La Belgique est consciente du rôle particulier qui est le sien en Afrique centrale.

Nous sommes également exigeants. L'engagement de la Belgique est toujours conditionné au respect des droits humains, en particulier des femmes et des enfants, et à l'efficacité de l'aide. C'était notre exigence, par exemple, pour notre contribution à l'après-2014 en Afghanistan, alors que nos troupes ont commencé à rentrer au pays.

Dans tous les cas, la Belgique joue son rôle sur la scène internationale en participant à des missions de paix et de médiation, en soutenant des populations, en venant en aide à des réfugiés, comme elle le fait aujourd'hui pour les réfugiés syriens.

La Belgique défend une position volontariste et ambitieuse pour lutter contre les dérèglements climatiques. Avec les Régions, nous plaçons auprès de l'Union européenne et de l'ONU pour que la communauté internationale prenne des engagements concrets lors de la Conférence de Doha sur les changements climatiques qui aura lieu à la fin novembre.

bevordering van de werkgelegenheid, de opleiding en de ontwikkeling van een volwaardig industrieel beleid.

L'Europe solidaire et responsable que prône la Belgique est aussi une Europe ouverte sur le monde qui participe au maintien de la paix et de la prospérité, une Europe qui accompagne les transitions démocratiques comme celle du "printemps arabe".

L'actualité nous le rappelle malheureusement chaque jour. La paix et la prospérité ne vont pas de soi. Aux Moyen et Proche-Orient, en Syrie et dans le cadre du conflit opposant Israéliens et Palestiniens, des peuples vivent d'atroces souffrances. Dans certaines parties de l'Afrique – je pense ici en particulier au Sahel et au Kivu –, on assiste à une intensification dramatique de la violence. La résolution de ces conflits ne peut pas se faire sans l'appui déterminé et concret de la communauté internationale. Les membres des Nations Unies ne doivent pas oublier que la contribution à la sécurité internationale constitue aussi un moyen de garantir leur propre sécurité.

Ook hier toont België duidelijk dat het kiest voor een multilaterale aanpak. We zijn een terzelfdertijd betrouwbare én veeleisende partner van de Verenigde Naties, de NAVO en in het bijzonder van de Europese Unie. Ons land is zich ook bewust van de specifieke rol die voor België is weggelegd in Centraal-Afrika.

We zijn ook veeleisend. Voorwaarden voor een Belgisch engagement zijn steeds de inachtneming van de mensenrechten, en met name van de rechten van vrouwen en kinderen, en de efficiënte aanwending van de hulp. In verband met onze bijdrage in Afghanistan na 2014, bijvoorbeeld, hebben we die eisen op tafel gelegd op het ogenblik dat onze troepen naar België begonnen terug te keren.

In elk geval vervult België vooral in het kader van vredes- en bemiddelingsopdrachten zijn rol op het internationale toneel door de lokale bevolking te ondersteunen en hulp te bieden aan vluchtelingen, zoals we vandaag doen voor de Syrische vluchtelingen.

België verdedigt een voluntaristische en ambitieuze opstelling in de strijd tegen de klimaatontwrichting. Samen pleiten de federale overheid én de Gewesten er bij de Europese Unie en de VN voor dat de internationale gemeenschap concrete engagementen zou aangaan op de conferentie van Doha over klimaatverandering, die eind november

plaatsvindt.

Beste collega's, deze beleidsverklaring kan niet volledig zijn zonder uitgebreid aandacht te besteden aan de verdere institutionele hervorming van ons land.

De acht politieke partijen die meewerken aan de zesde staatshervorming zijn hun beloftes nagekomen. Voor het zomerreces hebben wij de splitsing van BHV en de verwante dossiers goedgekeurd. De uitvoering van het tweede deel van de zesde staatshervorming is volop aan de gang.

Zoals u weet voorziet het institutioneel akkoord in een omvangrijke overdracht van bevoegdheden van de federale Staat naar de Gewesten en Gemeenschappen. In de toekomst zullen de deelstaten over veel meer autonomie beschikken om een beleid te voeren dat beter is afgestemd op de specifieke noden in Vlaanderen, Wallonië en Brussel.

In de toekomst zullen de Gewesten ook over veel meer financiële en fiscale autonomie beschikken via de bijzondere financieringswet.

Le travail en cours est colossal. Nous allons transférer aux Régions et aux Communautés les allocations familiales et des aspects importants de la politique de l'emploi et de la santé. De tels transferts ne s'improvisent pas, parce que les domaines qui sont concernés sont d'importance cruciale pour nos citoyens et les entreprises et pour le développement des Régions et des Communautés. Nous sommes en train de réformer profondément et durablement notre pays. Bien entendu, il faut le faire avec rigueur et sérieux.

Sur la base du travail des deux secrétaires d'État en charge des Réformes institutionnelles, de nombreux textes sont en cours de discussions techniques avec les experts des huit partis. Le Comité de mise en œuvre des réformes institutionnelles reprendra prochainement ses travaux en vue de les examiner et d'approuver les propositions qui sont faites sur les transferts de compétences et les financements. Ce sont, en effet, les présidents des huit partis participant à l'exécution de l'accord institutionnel qui sont les moteurs de ce processus.

Deze voorstellen zullen u in de loop van 2013 ter bespreking en ter goedkeuring worden voorgelegd.

Pour être complet, je me dois de m'attarder, dans le cadre de cette déclaration de politique générale, sur la poursuite des réformes institutionnelles de notre pays.

Les huit partis politiques qui participent à la sixième réforme de l'État ont tenu leurs promesses. Nous avons voté avant les vacances d'été la scission de BHV et les dossiers qui y sont liés. La mise en œuvre de la deuxième partie de la sixième réforme de l'État se poursuit à un rythme soutenu.

L'accord institutionnel prévoit un transfert substantiel de compétences de l'État fédéral vers les Régions et les Communautés. Demain, les entités fédérées disposeront d'une autonomie nettement accrue pour mener des politiques répondant mieux aux besoins spécifiques des Flamands, des Wallons et des Bruxellois.

À l'avenir, la nouvelle loi spéciale de financement confèrera également aux Régions une autonomie financière et fiscale fortement accrue.

Dit is een titanenwerk. We zullen de kinderbijslag en belangrijke aspecten van het werkgelegenheids- en gezondheidsbeleid naar de Gewesten en de Gemeenschappen overhevelen. Bij dergelijke transfers mag men niet over één nacht ijs gaan. Het gaat hier immers om domeinen die van fundamenteel belang zijn voor de burgers en de bedrijven, en voor de ontwikkeling van de Gewesten en de Gemeenschappen. We zijn ons land diepgaand en duurzaam aan het hervormen. Het spreekt voor zich dat zulks nauwgezet en met de nodige ernst moet gebeuren.

Uit de werkzaamheden van de beide staatssecretarissen die over de institutionele hervormingen gaan, zijn er tal van teksten naar voren gekomen die thans het voorwerp uitmaken van een technische bespreking met de experts van de acht partijen. Het Uitvoeringscomité voor de Institutionele Hervormingen zal weldra zijn werkzaamheden hervatten teneinde die teksten te bestuderen en de geformuleerde voorstellen inzake de bevoegdheidsoverdrachten en de financiering goed te keuren. De voorzitters van de acht partijen die aan de tenuitvoerlegging van het institutionele akkoord meewerken, vormen de stuwende krachten achter dat proces.

Les propositions seront ensuite soumises à la Chambre pour être discutées et approuvées dans le

De juridische teksten ter zake zijn dan wel een noodzakelijke, maar geen voldoende voorwaarde voor de praktische uitvoering van het institutioneel akkoord. Zowel voor de Gewesten en de Gemeenschappen als voor de federale Staat zal de concretisering van deze hervorming ingrijpende gevolgen hebben voor de menselijke en logistieke middelen. Ik denk bijvoorbeeld aan de overdracht van het personeel van de gebouwen, enzovoort.

Daarom zal ik binnenkort samen met de staatssecretaris voor Staatshervorming de vier ministers-presidenten uitnodigen om de concrete implementatie van de staatshervorming en de modaliteiten voor het overleg tussen de federale Staat en de deelstaten ter zake, te bespreken.

J'ai confiance dans le bon déroulement de cette seconde phase de la sixième réforme de l'État et dans l'état d'esprit constructif qui rassemble les huit partis pour concrétiser leur engagement.

Beste collega's, de federale regering heeft haar verantwoordelijkheid opgenomen. Wij hebben moedige beslissingen genomen om onze economie en werkgelegenheid een stevige impuls te geven. Wij hebben in elf maanden tijd belangrijke hervormingen doorgevoerd met betrekking tot de arbeidsmarkt en de pensioenen. Wij hebben meer politieagenten aangeworven om de veiligheid te verbeteren. Wij zijn begonnen met een hervorming om Justitie efficiënter te maken. Wij werken aan een betere omkadering van de immigratie. Wij versterken de koopkracht van wie het moeilijk heeft om rond te komen. Onze begroting is onder controle en ons land heeft opnieuw het vertrouwen van de markten.

Nous devons poursuivre, mais nous devons également faire preuve d'humilité. Il reste énormément de travail. Nous allons réformer, avec d'autres pays, le secteur bancaire et financier pour protéger les citoyens et les épargnants. Nous allons mener à bien notre politique énergétique pour mieux maîtriser les prix et garantir la sécurité d'approvisionnement.

Dankzij de acht politieke partijen die meewerken aan de zesde staatshervorming, zullen Vlaanderen, Wallonië en Brussel in 2013 meer autonomie verwerven.

Mijn regering geeft blijk van ambitie voor ons land, onze burgers en onze ondernemingen. Wij zullen

courant de l'année 2013.

Si les textes juridiques sont une condition nécessaire à l'exécution de l'accord institutionnel, ils ne suffisent pas à préparer la mise en oeuvre pratique de la réforme. Que ce soit pour les Régions ou les Communautés ou pour l'État fédéral, la concrétisation de cette réforme aura d'importantes conséquences en termes de ressources humaines et de logistique. Je songe par exemple aux transferts du personnel et des bâtiments.

C'est pourquoi, avec les secrétaires d'État aux réformes institutionnelles, j'inviterai prochainement les quatre ministres-présidents à discuter de la mise en oeuvre concrète de la réforme de l'État et des modalités de concertation entre l'État fédéral et les entités fédérées sur ces questions.

Ik heb alle vertrouwen in het goede verloop van die tweede fase van de zesde Staatshervorming en in de constructieve ingesteldheid bij de acht partijen om hun engagement concreet gestalte te geven.

Le gouvernement fédéral a pris ses responsabilités. Nous avons pris des décisions courageuses pour donner un grand coup de fouet à l'économie et à l'emploi. Nous avons entrepris en onze mois des réformes importantes du marché de l'emploi et des pensions. Nous avons recruté davantage de policiers pour améliorer la sécurité. Nous avons lancé une réforme de la Justice pour la rendre plus efficace. Nous œuvrons à un meilleur encadrement de l'immigration. Nous renforçons le pouvoir d'achat de ceux qui ont du mal à boucler les fins de mois. Nous avons le contrôle de notre budget et notre pays jouit à nouveau de la confiance des marchés.

Wij moeten op de ingeslagen weg doorgaan, maar wij moeten ook nederig blijven. Er rest ons immers nog heel veel werk. Wij moeten samen met andere landen de financiële en bankensector hervormen om de burgers en de spaarders beter te beschermen. Wij zullen werk maken van een degelijk energiebeleid om de prijzen beter in de hand te kunnen houden en de veiligheid en de continuïteit van de energievoorziening te kunnen verzekeren.

Grâce aux huit partis politiques qui participent à la sixième réforme de l'État, la Flandre, la Wallonie et Bruxelles auront plus d'autonomie en 2013.

Mon gouvernement a de l'ambition pour notre pays, pour nos citoyens et pour nos entreprises. Nous ne les décevrons pas. Mes collègues et moi-même

hen niet teleurstellen. Mijn collega's en ikzelf zullen onze inspanningen nog opvoeren om ons land uit de crisis te halen. Ik vraag dan ook dat u ons het vertrouwen geeft om ons werk voort te zetten.

allons redoubler d'efforts pour sortir notre pays de la crise. Je demande dès lors à la Chambre de nous accorder sa confiance pour poursuivre le travail que nous menons.

Notre pays a plus que jamais besoin, contre vents et marées, de tenir le cap du redressement durable. C'est pourquoi, monsieur le président, chers collègues, le gouvernement demande la confiance de la Chambre.

Nu er zoveel moeilijkheden rijzen, is het meer dan ooit noodzakelijk dat ons land op koers blijft voor een duurzaam herstel. Mijnheer de voorzitter, beste collega's, daarom vraagt de regering het vertrouwen van de Kamer. Ik dank u.

Je vous remercie.

(Applaudissements)

(Applaus)

02 Motion de confiance (15.48 heures)

02 Motie van vertrouwen (15.48 uur)

Le **président**: Chers collègues, j'ai reçu de la part du premier ministre à 15 h 48 une motion de confiance libellée comme suit: "Monsieur le président de la Chambre, en vertu de l'article 135 du Règlement de la Chambre, le gouvernement demande la confiance de la Chambre des représentants".

Collega's, ik heb van de eerste minister om 15 u 48 een motie van vertrouwen ontvangen. Zij luidt als volgt: "Mijnheer de voorzitter van de Kamer, krachtens artikel 135 van het Reglement van de Kamer, vraagt de regering het vertrouwen van de Kamer van volksvertegenwoordigers".

Nous ne pouvons pas voter sur ce texte avant 48 heures.

Wij kunnen niet vroeger dan 48 uur, vanaf vandaag en dit uur, over deze vraag stemmen.

03 Adoption de l'ordre du jour

03 Goedkeuring van de agenda

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents. Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerp-agenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

Conformément à l'avis de la Conférence des Présidents, notre discussion commencera demain à 11 h 00. Je vous rappelle que le premier ministre sera à notre disposition entre 11 h 00 et 15 h 30 heures. Une première série d'interventions sera faite par les chefs de groupe ou les chefs de groupe délégués. C'est la N-VA qui commencera.

Overeenkomstig ons Reglement zal onze bespreking morgen om 11 uur aanvangen. Ik herinner er u aan dat de eerste minister ter beschikking van de Kamer zal zijn tussen 11 en 15.30 uur. De fractievoorzitters of afgevaardigde fractievoorzitters zullen een eerste reeks betogen houden. De N-VA zal de spits afbijten.

Après 15 h 30, après le départ du premier ministre, les vice-premiers ministres seront à la disposition de la Chambre pour entendre les autres interventions. Nous prolongerons notre discussion, si nécessaire, au finish jeudi ou nous déciderons, en cours de séance jeudi dans l'après-midi, si nous reprenons vendredi à partir de 14 h 15 pour terminer la discussion et procéder au vote de la confiance à partir de 15 h 48 vendredi ou plus tard si nécessaire. Nous procéderons aussi à des prises en considération de propositions après le vote sur la motion de confiance.

Na 15.30 uur, na het vertrek van de eerste minister, zullen de vice-eersteministers ter beschikking zijn van de Kamer om de andere betogen te aanhoren. Onze bespreking zal indien nodig donderdag tot de finish worden verlengd, ofwel zullen we in de loop van de vergadering van donderdagnamiddag beslissen om de bespreking vrijdag vanaf 14.15 uur te hervatten teneinde de bespreking af te sluiten en over te gaan tot de vertrouwensstemming vrijdag vanaf 15.48 uur of later indien nodig. Na de naamstemming over het vertrouwen zullen wij overgaan tot de inoverwegingneming van diverse wetsvoorstellen.

Pas d'observation? *(Non)* La proposition est adoptée.

Geen bezwaar? *(Nee)* Het voorstel is aangenomen.

La séance est levée. Prochaine séance le jeudi 22 novembre 2012 à 11.00 heures.

De vergadering wordt gesloten. Volgende vergadering donderdag 22 november 2012 om 11.00 uur.

La séance est levée à 15.50 heures.

De vergadering wordt gesloten om 15.50 uur.

Ce compte rendu n'a pas d'annexe.

Dit verslag heeft geen bijlage.